CON DUMMIES ES MÁS FÁCIL

Inglés de la calle

para dummies

Domina las expresiones más coloquiales

Sigue tus series favoritas en versión original

Descubre el argot que no enseñan los manuales

Florence Savary

Inglés de la calle

para dummies®

Florence Savary

para dummies®

Edición publicada mediante acuerdo con Wiley Publishing, Inc.
...For Dummies, el señor Dummy y los logos de Wiley Publishing, Inc. son marcas registradas utilizadas con licencia exclusiva de Wiley Publishing, Inc.

Título original: *L'anglais de la rue pour les Nuls*

© Éditions First-Gründ, 2011
© del texto Florence Savary, 2011

© de la traducción, Adela Padín, 2014

© Centro Libros PAPF, SLU, 2017
Grupo Planeta
Avda. Diagonal, 662-664
08034 – Barcelona

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).
Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

ISBN: 978-84-329-0378-6
Depósito legal: B. 16.474-2017

Primera edición: abril de 2014
Primera edición en este formato: septiembre de 2017
Preimpresión: gama sl
Impresión: Artes Gráficas Huertas, S.A.

Impreso en España - Printed in Spain
www.dummies.es
www.planetadelibros.com

Sumario

INTRODUCCIÓN 1

Sobre este libro 2
Convenciones utilizadas en este libro 2
A quién está dirigido este libro 3
Cómo está organizado este libro 3
Iconos utilizados en este libro 4
Y ahora... ¿qué? 4

CAPÍTULO 1. Small talk 5

¿Qué te cuentas? 5
¡Hola! ¿Qué tal? 5
¡Cuánto tiempo! 6
Un tiempo de perros 7
Charlatanes y picos de oro 9
¿En serio? 11
¡Espabila! 12
Internet, SMS y mensajería instantánea 13

CAPÍTULO 2. ¡La vida es bella! 19

En el séptimo cielo 19
Pura alegría 19
No todo es de color de rosa 20
¡Genial! 21
Buena idea 21
¡De maravilla! 22
Partirse de risa 24
Simpático y servicial 24
Una ayudita 25

CAPÍTULO 3. ¡Basta ya! 27

Fuera de sí 27
Cuidado, que se enfada... 28
Como un cencerro 30
Como no me dejes en paz... 31
¡Te la estás buscando! 31
¡Lárgate! 32

CAPÍTULO 4. **Todo está en el *look***. 35

De la cabeza a los pies. 35
Quebraderos de cabeza 36
¿Y qué pasa con el resto? 38
En cueros 38
¿Como un palillo o como una bola?. 39
Los regordetes y los delgaduchos 40
Los enanos y los larguiruchos 40
Los que están como un tren... y los demás 41
De tiros largos 43
La ropa 43
Como un espantajo o como un pincel 43
¿Estás *in* o *out*? 44

CAPÍTULO 5. **Todos diferentes**. 49

Ellos y ellas 49
Los chicos. 49
Las chicas 50
La clase alta 51
Los mojigatos. 52
Los paletos. 52
Los desharrapados. 52
La chusma 53

CAPÍTULO 6. **Cosas de familia** 55

Sí, quiero. 55
Los hijos... y sus viejos 56
En estado 56
Los hijos 57
Los viejos 58
Pasar a mejor vida 59
Los ancianos 59
El último suspiro 60

CAPÍTULO 7. **¡A currar!** 63

Manos a la obra. 63
Trabajar a tope 63
¡Éxito garantizado! 64
¿Lo pillas? 65
Las cosas se ponen feas 66
Irse a pique 66
Tomárselo con calma. 67
De patitas en la calle 68

CAPÍTULO 8. **Cosas de dinero** 69

La pasta 69
Billetes y calderilla 70
¿Ahorrador o agarrado? 70
Desplumado y estafado 71
Pelado o forrado 73
Sin un duro 73
Podrido de dinero 74
Pulirse el dinero 76
El dinero está para gastarlo 76
Precios por los suelos 76
Precios por las nubes 77

CAPÍTULO 9. **Problemas con la justicia** 79

Crímenes y delitos 79
La bofia 81
Maderos y polis 81
Traicionado y trincado 82
A la sombra 83
Ante la justicia 83
En chirona 83

CAPÍTULO 10. **¡A comer!** 85

¡Me muero de hambre! 85
El papeo 85
Atiborrarse 86
¿Dónde comemos? 87
¿Apetece un traguito? 88

CAPÍTULO 11. **Diversión garantizada** 91

De copas 91
¡Invito yo! 91
Pillarse una cogorza 92
Lugar de paso obligado: los servicios 94
Planes para esta noche 95
¿Vamos al cine? 95
¿O mejor a la discoteca? 95
¡A pasárselo bomba! 96
Se acaba la diversión... y empieza la resaca 99
Esa copa de más 99
De resaca 100

CAPÍTULO 12. **Déjate seducir...** 103

De ligue 103
Primer contacto 103
Relaciones más estrechas 104
Ir en serio 105
Cuando surge el amor 105
Amorcito mío... 106

LÉXICO ESPAÑOL-INGLÉS 109

EN ESTE CAPÍTULO

¿Qué te cuentas?
Un tiempo de perros
Charlatanes y picos de oro
¿En serio?
¡Espabila!

Capítulo 1

Small talk

Empezaremos por las conversaciones triviales que entablamos cuando nos cruzamos con amigos o conocidos con los que podemos dejarnos de formalidades. Esto no significa que vayamos a decir groserías o palabras malsonantes, sino que no nos comportaremos como si estuviéramos hablando con el jefe.

En las conversaciones cotidianas hablamos de todo y de nada, de la lluvia y del mal tiempo. Esto es precisamente lo que los ingleses llaman **small talk**.

¿Qué te cuentas?

¡Hola! ¿Qué tal?

Existen numerosas maneras de decir *¡Hola!*, empezando por **hi!**, que no es otra cosa que una manera más corta (y un poco perezosa) de decir **hello**.

Es así como se saludan la mayoría de las personas, excepto en las situaciones en las que se requiere un poco de formalidad.

En vez de **hi** también puede decirse **hey**, una variante más popular (a veces demasiado). Si un hijo saluda así a su padre, este no dudará en responderle **hay is for horses!** (**hay** se pronuncia igual que **hey** y significa *heno*). **Hey** es también una forma de llamar la atención o de abordar a alguien haciéndole saber que es de tu agrado.

Hi suele ir seguido de **what's up?**, aunque a veces suena como **was up** y, en ocasiones, se pronuncia tan contraído que solo se oye **sup**. Esta expresión significa *¿qué tal?*, *¿qué te cuentas?*

ADVERTENCIA

Hi se utiliza un millón de veces al día a modo de saludo en la mensajería instantánea (en inglés, **IM** o **AIM**):

- *Emma: hi*
- *John: sup*
- ...

Es la manera más habitual de iniciar una conversación por mensajería instantánea.

Hello, how are you? suele contraerse y pronunciarse como **hiya!**, un saludo bastante habitual en el ámbito rural.

¡Cuánto tiempo!

Cuando hace mucho tiempo que no ves a alguien, puedes añadir a tu saludo **long time no see!**, o bien otras expresiones más peculiares, como **haven't seen you for donkey's years!** o **haven't spoken to you in yonks!** (**in yonks**, **in ages** y, a veces, **for yonks**). En estas frases, el sujeto desaparece por contracción.

Al marcharte, puedes decir **bye!**, **bye bye!** (es muy habitual duplicar esta palabra) o **see ya!** (*nos vemos*).

- **Bye!** *¡Chao!*
- **Bye bye!** *¡Chao!*

- **Cheers!** (Br) *¡Hola!*
- **Hello stranger!** *¡Hola, cuánto tiempo!*
- **Hey!** *¡Hola!*
- **Haven't seen you in donkey's years!** *¡Hace un siglo que no nos vemos!*
- **Haven't seen you in/for yonks!** (Br) *¡Hace un siglo que no nos vemos!*
- **Hi!** *¡Hola!*
- **Hiya!** (Br) *¡Hola! ¿Qué tal?*
- **Howaya!** *¡Hola! ¿Qué tal?*
- **How are things?** *¿Cómo te va?*
- **Hows things?**, **Hows tricks?** *¿Cómo te va?*
- **Long time no see!** *¡Hace un montón que no nos vemos!*
- **See ya!** *¡Nos vemos!*
- **See ya later!** *¡Nos vemos!*
- **See you in a (wee) bit!** (Br) *¡Nos vemos!*
- **See you in a tick!** (Br) *¡Nos vemos!*
- **Tara!** (Br) *¡Chao!*
- **What's up?**, **Was up?**, **Sup?** *¿Qué tal?, ¿Qué te cuentas?*

Un tiempo de perros

Cuando se trata de **small talk**, en todas las culturas es habitual hablar del tiempo; y, conociendo el clima británico, no es de extrañar que haya un montón de expresiones para hacer referencia a la lluvia y el frío.

Tópicos aparte, es cierto que la lluvia es frecuente al norte del canal de la Mancha y que no faltan ocasio-

nes para decir **it's chucking (it) down**, **it's raining like anything** o **it's coming down in buckets**. En esos casos, verás a muchas personas **being soaking wet through** o **drenched to the skin**. En resumen, *llueve a cántaros* y todo el mundo está *calado hasta los huesos*. ¡No olvides **your brolly** (**umbrella**, *paraguas*), **your wellies** (**wellingtons**, *katiuskas*) y **your mac** (**macintosh**, *impermeable*)!

Otras veces no verás tres en un burro por culpa de la niebla, que cuando es muy espesa se llama **pea soup**.

La frase **like anything**, que aparece en la expresión **it's raining like anything**, puede utilizarse en numerosos contextos con el significado de *mucho*, *un montón*:

- **to run like anything** *correr como un loco*

Los inviernos pueden ser muy rigurosos, y no solo en Gran Bretaña. Por eso, te conviene recordar las expresiones que aparecen a continuación, como **it's parky**. Por el contrario, si hace mucho calor, se dice **it's a scorcher**.

- **It's chucking it down.** *Llueve a cántaros*
- **It's coming down in buckets.** *Caen chuzos de punta*
- **to be drenched to the skin** *estar calado hasta los huesos, empapado*
- **There's a nip in the air.** *Hace fresco*
- **It's parky.** *Hace fresco*
- **pea soup** *niebla muy espesa* (literalmente, *sopa de guisantes*)
- **It's pelting down.** *Está cayendo un chaparrón*
- **I'm perishing.** *Hace un frío que pela*
- **It's a scorcher.** *Hace un calor infernal*
- **to be soaking wet through** *estar calado hasta los huesos, empapado*

» **to be wet through** *estar calado hasta los huesos, empapado*

Charlatanes y picos de oro

Hay muchas maneras de hablar, y muchas más expresiones para definirlas. El simple hecho de charlar se traduce como **to chat** o **to natter**, mientras que los **chatterboxes** (*charlatanes*) tienen tendencia a **to gab** o **to blabber** (y muchos otros verbos de significado parecido: *cotorrear*). A los **blabbermouths** les cuesta mantener la boca cerrada y **keep rabbitting on** (*se enrollan como una persiana*).

Los aficionados a cotillear serán los primeros en preguntar **what's the goss?** La palabra **goss** viene del verbo **to gossip** (¡sí, como en la serie *Gossip Girl*!). Y, para hacerlo, nada mejor que **drop by** o **pop by at one's friends' place** (*pasarse por casa de un amigo*) o **to give someone a ring/bell** (*llamar por teléfono*).

To give someone a bell es una expresión británica que significa *llamar a alguien por teléfono*. No debe confundirse con **to ring a bell** (*sonar, recordar algo*), que se utiliza en inglés británico y americano, ni con **to ring the bell**, una expresión americana que significa *dar en el blanco.*

Los picos de oro no dudan en **sweet talk** o **smooth talk someone** para convencerlo (**to talk someone into something**) o disuadirlo (**to talk someone out of something**).

ADVERTENCIA

El verbo **to talk** es la base de numerosas expresiones. A continuación puedes ver algunos ejemplos:

» **to smooth talk someone** *engatusar a alguien*

» **to sweet talk someone** *camelarse a alguien*

» **to talk gobbledygook** *farfullar, decir cosas incomprensibles*

- **to talk in circles** *dar vueltas sobre lo mismo*
- **to talk someone into** *convencer a alguien*
- **to talk someone out of** *disuadir a alguien*
- **to talk someone round** *convencer a alguien*
- **to talk rubbish** *decir tonterías*
- **to talk through your elbows** *hablar por los codos*
- **He can talk the hind leg off a donkey!** *¡No calla!*
- **to beat about the bush** *andarse con rodeos*
- **to have a big mouth**, **to be loudmouthed** *ser un bocazas*
- **to blabber**, **to gab**, **to rabbit on** *cotorrear*
- **to call round**, **to drop by/in**, **to nip in**, **to pop by/in/round** *pasar por casa de alguien*
- **to chat**, **to natter**, **to yap** *charlar*
- **a chatterbox** *un charlatán, una cotorra*
- **to chinwag** (Br) *charlar*
- **You can't get a word in edgeways with him.** *No te deja meter baza*
- **to give someone a bell** (Br) *llamar por teléfono*
- **to give someone a buzz/tinkle/ring** *llamar por teléfono*
- **to give someone the silent treatment** *ignorar a alguien*
- **goss** *cotilleo*
- **to gossip** *cotillear*
- **to let the cat out of the bag**, **to spill the beans** *descubrir el pastel, tirar de la manta*
- **to make no bones about something** *no andarse con rodeos*

- **to nag** *fastidiar, dar la lata*
- **to waffle**, **to witter** *enrollarse, hablar sin decir nada*
- **to whistle through one's navel** *decir tonterías*
- **to witter about something** *machacar (verbalmente) con algo*

¿En serio?

¿Te cuesta creer lo que están diciéndote? ¿No te dejas convencer tan fácilmente? ¡Pues dilo! **You're having me on!**, **you must be joking!**, **pull the other one!** o **no kidding!** son algunas de las frases con las que puedes expresar tus dudas. Y para decirle a tu interlocutor que corte el rollo, puedes utilizar las expresiones **get real!** o **come off it!**

Si quieres manifestar lisa y llanamente tu rechazo, **nope!** y **no way!** son las formas más habituales de hacerlo. En cambio, si quieres decirle a alguien que se calle (aunque no sea de muy buena educación), puedes recurrir a **shut up!**, **shut your hole!** (en esta expresión, puedes sustituir **hole** por **trap**, **mouth**, **face**...) o **zip up!**

- **Button it!**, **Zip up!** *¡Cierra la boca! (literalmente, abotónala, ciérrala con cremallera)*
- **Come off it!** *¡Corta el rollo!*
- **Get away!** *¡Anda ya!*
- **Get real!** *¡Baja de las nubes!*
- **Is the Pope Catholic?** *¡Está claro!*
- **You're having me on!** *¡Me tomas el pelo!*
- **You must be joking!** *¡No lo dices en serio!*
- **You're kidding!**, **No kidding!** *¿En serio?*
- **Nope!** *¡No!*

- **No way!** *¡De eso nada!*
- **Pull the other one!** *¡Cuéntaselo a otro!*
- **You're pulling my leg!** *¿Estás de broma?*
- **Shut up!** *¡Cállate!*
- **Shut your mouth/face/trap/gob/hole!** *¡Cierra la boca!*
- **Straight up!** (Br) *¿En serio?*

ADVERTENCIA

Straight up significa *¿en serio?* en inglés británico y *sin hielo* en el de Estados Unidos.

¡Espabila!

Si tienes prisa, **get a move on!** Muchas exclamaciones permiten traducir esta idea: **chop chop!**, **move yourself!**, **get going!** Existe también una expresión más gráfica para transmitir la misma idea: **Put your foot down!**

En cambio, si quieres que alguien espere, dile **hold on** o **hang on**, o simplemente **just a sec!**

- **Chop chop!** *¡Rápido!*
- **Get going!**, **Get moving!**, **Move yourself!** *¡En marcha!, ¡Vamos!*
- **Get a move on!** *¡Date prisa!*
- **Hang about!** *¡Un momento!*
- **Hang on a minute!**, **Just a minute!** *¡Un minuto!*
- **Hold on sec!**, **Just a sec!** *¡Un segundo!*
- **Hold your horses!** *¡Para el carro!*
- **Hurry up!** *¡Date prisa!*
- **(right) off the bat** (Am) *de buenas a primeras*
- **Put your foot down!**, **Pull your finger out!** *¡Espabila!*

- **Step on it!** *¡Ponte las pilas!*
- **Wait up!** *¡Espera!*
- **Won't be long!** *¡No tardo!*

Internet, SMS y mensajería instantánea

Internet, los SMS y la mensajería instantánea de tipo WhatsApp han dado lugar al nacimiento de un vocabulario específico, integrado principalmente por abreviaturas. Los anglófonos las utilizan **when texting someone** (*cuando envían un SMS a alguien*) o **when they IM with their friends or buddies** (*cuando hablan con sus amigos por mensajería instantánea*). Los **gamers** (*jugadores*) son también muy creativos en este aspecto, y gran parte de sus expresiones se utilizan comúnmente en internet, no solo en los juegos en línea sino en otros contextos, como los foros.

Aquí tienes una lista de los términos más utilizados, aunque existen muchos otros. Además, cada día se crean abreviaturas nuevas.

- **afaik** — **as far as I know** *que yo sepa*
- **afk** — **away from keyboard** *ausente, lejos del teclado*
- **aka** — **also known as** *alias*
- **asap** — **as soon as possible** *lo antes posible*
- **asc** — **age/sex/city** *invitación a presentarse: edad, sexo, ciudad*
- **bbe** — *ser*
- **baf** — **bring a friend** *tráete a un/a amigo/a*

- **bb** — **bye bye**, **Big Brother** *adiós, Gran Hermano*
- **bbl**, **bbl8r** — **be back later** *volveré más tarde*
- **bbs** — **be back soon** *volveré pronto*
- **bf** — **boyfriend** *novio*
- **bff** — **best friend forever** *mejor amigo/a para toda la vida*
- **brb** — **be right back** *volveré enseguida*
- **coz**, **cuz** — **because** *porque*
- **cu** — **see you** *nos vemos*
- **cu2** — **see you too** *nos vemos* (como respuesta)
- **dl** — **download** *descargar*
- **dnftt** — **do not feed the troll** *no alimentes al trol, no provoques a los idiotas*
- **ftw** — **for the win** *¡a por la victoria!* (término utilizado por los jugadores en línea)
- **fwiw** — **for what it's worth** *por si sirve de algo*
- **fyi** — **for your information** *a título informativo*
- **facepalm** — *taparse la cara (para expresar vergüenza, como si fuera un* smiley*)*
- **gal** — **get a life** *haz algo con tu vida*
- **gf** — **girlfriend** *novia*
- **g/f** — **good fight** *buen combate (término utilizado por los jugadores en línea)*
- **giyf** — **Google is your friend** *Google es tu amigo*

» **gl** **good luck** *buena suerte*

» **gn8, gn** **good night** *buenas noches*

» **gr8** **great** *genial*

» **g2g** **got to go** *tengo que irme*

» **hf** **have fun** *diviértete*

» **idc** **I don't care** *me da igual*

» **idk** **I don't know** *no lo sé*

» **ig** **in game** *jugando* (lo contrario de **irl**)

» **imo** **in my opinion** *en mi opinión*

» **irl** **in real life** *en el mundo real* (lo contrario de **ig**)

» **jk** **just kidding** *estoy de broma*

» **kmn** **kill me now** *¡mátame!* (irónico)

» **lol** **laughing out loud** *me muero de risa*

» **l2p** **learn to play** *aprende a jugar*

» **m8** **mate** *colega*

» **mmorpg** **massively multiplayer online role playing game** *videojuego de rol multijugador masivo en línea*

» **n1** **nice one** *¡muy buena!*

» **noob** **newbie** *jugador principiante* y *principiante* en sentido general

» **nvmd**, **nvm** **never mind** *da igual, no pasa nada*

» **omg** **oh my god** *¡ay, Dios!*

» **otoh** **on the other hand** *por otro lado*

» **p911** **parents 911** *me voy dentro de un rato, vienen mis padres* (911 es el número de emergencias)

- **pix**, **pics** **picture** *imagen o foto*
- **plz**, **pls** **please** *por favor*
- **pwd**, **pw** **password** *contraseña*
- **rare** *eres, sois, son*
- **rdy** **ready** *preparado*
- **re** **re** prefijo *re-*, para decir *hola de nuevo o ya he vuelto*
- **rly** **really** *de verdad*
- **rofl** **rolling on the floor laughing** *me estoy revolcando en el suelo de risa*
- **sec** **second** *espera un segundo*
- **srsly** **seriously?** *¿en serio?*
- **sry** **sorry** *lo siento*
- **sup**, **wazza** **what's up?** *¿qué te cuentas?*
- **thx**, **ty**, **10x**, **tu thanks**, **thank you** *gracias*
- **tl;dr** **too long; didn't read** *demasiado largo, no lo he leído*
- **ttyl** **talk to you later** *hablamos más tarde*
- **u you** *tú*
- **u2** **you too** *tú también*
- **ul**, **up** **upload** *cargar*
- **ur** **you're**, **your** *tú eres, tu, tus* (posesivos)
- **w8** **wait** *espera*
- **wb** **welcome back** *¡me alegro de que hayas vuelto!*
- **we**, **w-e** **week-end** *fin de semana*

» **woot**, **w00t** **hooray** *¡hurra!*

» **wut** **what?** *¿qué?* (para expresar que no se entiende o que se está sorprendido)

» **wwwy** **What's wrong with you?** *¿Qué te pasa?*

» **xoxo**, **xx** *besos*

» **ywhy?** *¿por qué?*

» **y**, **1** **yes** *sí*

» **ygam** **you've got a mail** *tienes un correo electrónico*

» **yw** **you're welcome** *de nada*